

Bibl. 9. (Hatt. 1, 231). — Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 244). — Bibl. 1. 2. 4. 5.  
6. 7. 10. (Diut. III, 430). 11. 13. (Diut. II, 53). *ML.* 2. 343. *Sb.*

## ZU JOHEL.

### CCCXX

*Codex SGalli* 295 p. 230.

<sup>1</sup> Eruca<sup>1</sup> . . . . . i. craseuurm — 1, 4 [cccxxi]

### CCCXXI

*Codex SGalli* 299 p. 15.

<sup>2</sup> Eruce i. graseuurm — 1, 4 [cccxx]      Rvhigo I aurōgo<sup>2</sup> vnum sunt i. mili- 14  
<sup>3</sup> Locusta i. heuustaffol — 2, 25      toṽ — 2, 25      15  
<sup>4</sup> Brucus i. cheuuar — 2, 25

### CCCXXII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (Rhenov. 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

#### HIERONYMUS PAULINO<sup>3</sup>

<sup>5</sup> Eruca grasauvrme *a* 200<sup>b</sup> grasavurme  
<sup>6</sup> *b* 364 Erūgo<sup>4</sup> militov *b* 364  
<sup>7</sup> Bruco cheuore *a* 200<sup>b</sup> *b* 364  
<sup>8</sup> Rubigine<sup>5</sup> militouvue *b* 364 militouue  
<sup>9</sup> *a* 200<sup>b</sup> *c* 46<sup>b</sup> *d* 53<sup>a</sup> militouue *e* 58<sup>b</sup>  
<sup>10</sup> *g* 41<sup>b</sup> miltōe *p* 241<sup>d</sup> miltou *f* 223<sup>at</sup>  
<sup>11</sup> *q* 225<sup>b</sup> miltov *h* 141<sup>a</sup> miltoṽ *i* 16<sup>b</sup>  
<sup>12</sup> miltū *k* 78<sup>a</sup> miltou *l* 86 *n* 51<sup>a</sup> iniltou  
<sup>13</sup> *m* 35<sup>a</sup> Rubigo<sup>6</sup> rōt *b* 364

[post] Euerisionem<sup>7</sup> zistorido *a* 200<sup>b</sup> 16  
*b* 364 *c* 46<sup>b</sup> *e* 58<sup>b</sup> zistorida<sup>8</sup> *d* 53<sup>a</sup> 17  
*g* 41<sup>b</sup> zistorde *p* 241<sup>d</sup> zistorunge *f* 223<sup>at</sup> 18  
*q* 225<sup>b</sup> 19

#### IOHEL

Molares<sup>9</sup> chinnizeni<sup>10</sup> *a* 201<sup>a</sup> *b* 364. 365 20  
*c* 47<sup>a</sup> *d* 53<sup>a</sup> *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>b</sup> chinni- 21  
zende *p* 241<sup>d</sup> chinnize<sup>a</sup> die *e* 58<sup>b</sup> 22  
— 1, 6 23  
Decorticauit<sup>11</sup> piscinta *a* 201<sup>a</sup> *b* 365 24

<sup>1</sup> erucæ *Fulg.* eruca 2, 25    <sup>2</sup> eruca *Fulg.*    <sup>3</sup> die *gll.* des prologs übergeschr. ab  
<sup>4</sup> am rande von zweiter hand *b*, ausgestrichen    <sup>5</sup> Rubigo hilmn Ru<sup>b</sup>igo, dann rasur *k*  
<sup>6</sup> am rande von zweiter hand *b*, ausgestrichen    <sup>7</sup> Euerisione *cef*gq    <sup>8</sup> zistorida] *a*  
*aus* o corr. *d*    <sup>9</sup> m<sup>o</sup> Molares *b*    <sup>10</sup> chinnizeni] alle drei *i* angehängt *c*    <sup>11</sup> Dec<sup>o</sup>rticaū *b*,  
das untere *c* unendlich

Bibl. 1. 2. 5. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53).  
*Ml.* 2. 343. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395)

- 1 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> piscintot Zelatus est pis cirmta<sup>7</sup> a 201<sup>a</sup> piscir̄ta<sup>35</sup>  
 2 f 223<sup>at</sup> pisintot q 225<sup>b</sup> pischintithe b 365 piscirmta c 47<sup>a</sup> pisirmta e 58<sup>b</sup>  
 3 p 241<sup>d</sup> — 1, 7 piscirmta d 53<sup>a</sup> piscirmti g 41<sup>b</sup> pi-  
 4 Albi wizzi p 241<sup>d</sup> — 1, 7 piscirmithat q 225<sup>b</sup> piscirmn:hal f 223<sup>at</sup>  
 5 Deuastatum est vloran<sup>1</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> pischermothe p 241<sup>d</sup> wizinet l 86  
 6 uloran a 201<sup>a</sup> uloranuard d 53<sup>a</sup> uloran vvizinet n 51<sup>a</sup> wicin& o 150<sup>b</sup> wicinet  
 7 ward e 58<sup>b</sup> irwr̄din ist p 241<sup>d</sup> — 1, 10 m 35<sup>b</sup> — 2, 18 [ccccxcv]  
 8 Confusum est irvuerset ist b 365 irvuers- Attulit par a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 9 s& ist c 47<sup>a</sup> irvuers& ist d 53<sup>a</sup> iriu- e 58<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> gipar p 241<sup>d</sup> —  
 10 wirsit ist e 58<sup>b</sup> irserwit ist p 241<sup>d</sup> 2, 22  
 11 irvuerset<sup>2</sup> a 201<sup>a</sup> — 1, 10 In prostibulo inhuore b 365 huore c 47<sup>a</sup>  
 12 Elanguit irseigr&a<sup>3</sup> a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> g 41<sup>b</sup> hure f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup>  
 13 irseigreta d 53<sup>a</sup> irsereuueta e 58<sup>b</sup> ir- hur p 241<sup>d</sup> — 3, 3  
 14 seriwit f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> irserwit p 241<sup>d</sup> Desiderabilia tivrun a 201<sup>a</sup> b 365 tiur̄  
 15 irsiucheta g 41<sup>b</sup> — 1, 10 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> tiurun e 58<sup>b</sup> tiurin f 223<sup>at</sup>  
 16 Cubate licc& a 201<sup>a</sup> c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> q 225<sup>b</sup> turin p 241<sup>d</sup> — 3, 5  
 17 liccet b 365 f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> licchet Mittite<sup>8</sup> analecc&<sup>9</sup> a 201<sup>a</sup> c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 18 p 241<sup>d</sup> liget g 41<sup>b</sup> — 1, 13 e 58<sup>b</sup> analeccet b 365 anlegit f 223<sup>at</sup>  
 19 Apothecae<sup>4</sup> chellara c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> anlegite p 241<sup>d</sup> anleite q 225<sup>b</sup> —  
 20 chellare g 41<sup>b</sup> q 225<sup>b</sup> chellar f 223<sup>at</sup> 3, 13  
 21 chellere<sup>5</sup> p 241<sup>d</sup> — 1, 17 Torcular<sup>10</sup> torculun a 201<sup>a</sup> b 365 d 53<sup>a</sup>  
 22 Ingemuit quar<sup>6</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> torculū c 47<sup>a</sup> torculari e 58<sup>b</sup> winte  
 23 e 58<sup>b</sup> p 241<sup>d</sup> quari a 201<sup>a</sup> — 1, 18 p 241<sup>d</sup> — 3, 13  
 24 Mane morganlioth b 365 d 53<sup>a</sup> morgan- Concisionis zite ilido<sup>11</sup> a 201<sup>a</sup> ziteilido  
 25 liot c 47<sup>a</sup> morginlihot e 58<sup>b</sup> morigen c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> ziteilidu b 365 zite-  
 26 p 241<sup>d</sup> — 2, 2 lunga p 241<sup>d</sup> — 3, 14  
 27 Retraxerunt pizugun a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> Confusionis<sup>12</sup> gimiscido a 201<sup>a</sup> b 365  
 28 d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> pizugen p 241<sup>d</sup> pizugin c 47<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> gimiscida g 41<sup>b</sup> gi-  
 29 f 223<sup>at</sup> bizugen q 225<sup>b</sup> — 2, 10 miscunga p 241<sup>d</sup> — 3, 14  
 30 Prestabilis antlaziger a 201<sup>a</sup> b 365 c 47<sup>a</sup> Obtenebratē<sup>13</sup> sunt pivinstit a 201<sup>a</sup> c 47<sup>a</sup>  
 31 d 53<sup>a</sup> e 58<sup>b</sup> f 223<sup>at</sup> q 225<sup>b</sup> antlazigir pi:uinstit b 365 piui<sup>u</sup>stit d 53<sup>a</sup> piuin-  
 32 g 41<sup>b</sup> pitelicher p 241<sup>d</sup> — 2, 13 strit sint e 58<sup>b</sup> piuinstit sint g 41<sup>b</sup>  
 33 [ccccxcv] pischetit<sup>13</sup> sint p 241<sup>d</sup> — 3, 15

## CCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

34 Ligones seh 69<sup>b2</sup> — 3, 10

<sup>1</sup> : vloran] s rad. c <sup>2</sup> irvuerset *übergeschr.* a <sup>3</sup> irseigr&a *übergeschr.* a <sup>4</sup> Apotheche c  
<sup>5</sup> chellere] das zweite e aus o corr. p <sup>6</sup> quar in b wahrscheinlicher als quari <sup>7</sup> pis cirmta  
*übergeschr.* a <sup>8</sup> Mittite] das zweite i aus e corr. c, radiert p <sup>9</sup> analecc&] das zweite a  
angehängt e <sup>10</sup> Torcular] das letzte r teilweise auf rasur d Torculā e <sup>11</sup> zite ilido *über-*  
*geschr.* a <sup>12</sup> Concisionis *gVulg.* <sup>13</sup> Obtenebrati *gVulg.* pischetit] e undeutlich p